



## **Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

S/1996/401  
31 de mayo de 1996  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: ÁRABE

---

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 30 DE MAYO DE 1996 DIRIGIDAS  
AL SECRETARIO GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE  
SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle la carta, de fecha 28 de mayo de 1996, que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq.

Le agradecería que hiciese distribuir la presente carta y su anexo, la carta del Ministro de Relaciones Exteriores, junto con la relación de notas de protesta dirigidas a Turquía desde principios del mes de marzo, como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Cartas idénticas de fecha 28 de mayo de 1996 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Deseo poner en su conocimiento que las operaciones de invasión que llevan a cabo las fuerzas armadas turcas en el territorio y el espacio aéreo de la República del Iraq continúan y se multiplican desde principios del mes de marzo de 1996, violando la soberanía y la integridad territorial del Iraq, así como el espacio aéreo jurisdiccional de este país, con la excusa de perseguir a elementos que amenazan la seguridad nacional de Turquía. Para ello se aprovechan de la situación extremadamente delicada imperante en el norte del Iraq, creada en concreto por los Estados Unidos de América que, ha extrapolado no sólo las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas y los principios del derecho internacional sino también lo dispuesto por la resolución 678 (1991) del Consejo de Seguridad.

Las fuerzas armadas turcas, el día 6 de mayo de 1996, realizaron un nuevo ataque contra el territorio de la República del Iraq, adentrándose entre 3 y 10 kilómetros en varias regiones del territorio iraquí. Al mismo tiempo, tanto la aviación militar como la artillería de largo alcance continúan bombardeando las ciudades y pueblos iraquíes situados en el norte del Iraq. El bombardeo proseguía en el momento de redactarse este escrito, dirigido a Vuestra Excelencia. Las autoridades turcas han anunciado que continuarán con estas operaciones, pues, a manera de ejemplo, el portavoz oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía declaró, el día 9 de mayo de 1996, que "Turquía está inquieta por su seguridad debido al terrorismo del Partido de los Trabajadores curdos de Turquía y tiene derecho a adentrarse en el norte del Iraq para hacer frente a este terrorismo, por lo que seguirá penetrando en el territorio septentrional del Iraq hasta que consiga terminar con él". Adjunto una lista de las violaciones llevadas a cabo por las fuerzas armadas turcas durante el período señalado en el encabezamiento de esta carta.

El Gobierno de la República del Iraq rechaza de forma tajante las excusas presentadas por Turquía y condena la incursión turca, que representa una violación flagrante y gravísima de la soberanía, la seguridad y la integridad territorial de la República del Iraq. El Consejo de Seguridad debe adoptar medidas para poner fin a la incursión turca y evitar que se repita, condenándola de conformidad con lo dispuesto en la Carta y las normas del derecho internacional.

El Gobierno de Turquía, que ha enviado a sus fuerzas armadas en una incursión en territorio iraquí, es responsable pleno por estos actos agresivos y las consecuencias que de ellos se deriven, ya que trata de desviar la atención de las auténticas razones que lo mueven especialmente. El Iraq no es, de ninguna forma, culpable de las alegaciones del Gobierno de Turquía, antes bien la razón fundamental del problema es la política intrusista de los Estados Unidos de América, que se injiere en los asuntos de la región y despliega las tropas del martillo estadounidense-británico en territorio turco con la misión de adentrarse militar y agresivamente en el norte del Iraq e impedir a este país que ejerza su autoridad nacional en esa región, dañando la seguridad y la

/...

estabilidad de la misma. Si la autoridad nacional iraquí estuviese presente en el norte del Iraq, no se hubiesen extendido tanto los grupos y bandas terroristas armados en el norte del Iraq y el sur de Turquía.

Al exponer a Vuestra Excelencia estos hechos, le agradecería también que hiciese distribuir la presente carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Iraq

Notas de protesta dirigidas a Turquía en relación con las violaciones turcas cometidas desde el 1º de marzo de 1996

Número de orden	Número de nota de protesta	Fecha	Naturaleza y lugar de la violación	Fecha de la violación
1	23/2/6/126056	7 de marzo de 1996	Violación territorial en la región de Bir Yila. Las tropas turcas se adentraron 22 kilómetros en las regiones de Hawra, Maziya y Al-Qadiriya.	28 de febrero de 1996
2	23/2/6/126067	23 de marzo de 1996	Cuatro incursiones aéreas llevadas a cabo por aviones militares sobre las regiones de Sarsanak y Al-'Amadiya. Fueron bombardeados emplazamientos situados 10 kilómetros en el interior del territorio iraquí (Shayfi, Hakruk, Karyadali). Las fuerzas terrestres se adentraron 5 kilómetros en el territorio iraquí.	15 de marzo de 1996
3	23/2/6/126081	30 de marzo de 1996	Una fuerza militar (comandos Saritay), reforzada por cuatro blindados de transporte de tropas se adentró en la región de Bir Bala, Matin, y en Bruary al-Ulya y Bruary al-Sufla. Aviones de combate bombardearon varias aldeas iraquíes (Kani Masi, As-Sanadi, Batufa, Daira Luk) y un batallón militar procedió a registrar las aldeas pertenecientes a las regiones mencionadas <u>supra</u> .	4 de marzo de 1996
4	23/2/6/126092	20 de abril de 1996	Oficiales turcos pertenecientes a los comandos de montaña procedieron a inspeccionar las regiones de Bruary al-Ulya y Bruary al-Sufla, internándose 12 kilómetros en el territorio y adentrándose varios blindados turcos 1 kilómetro en la localidad de Sarsaray. Los aviones y la artillería bombardearon las aldeas de Kara, Baluka, Kani Bunki,	11 de abril de 1996

Número de orden	Número de nota de protesta	Fecha	Naturaleza y lugar de la violación	Fecha de la violación
			Mal Ujtah, Hilwa, Truanish y Bruary Bala, al norte de Al-'Amadiya, entre 3 y 10 kilómetros en el interior del territorio iraquí.	
5	23/2/6/ 126106	7 de mayo de 1996	Los aviones de combate bombardearon las aldeas de Truanish, Beit Nura, Hilwa, Bik Dawah, en la provincia de Dehok, y la artillería bombardeó y destruyó la mezquita de la localidad de Truanish y una escuela primaria, así como varias viviendas.	4 de mayo de 1996
6	23/2/6/ 126109	12 de mayo de 1996	Las fuerzas militares turcas se adentraron, con el apoyo de la aviación turca, entre 5 y 6 kilómetros en territorio iraquí, frente a la ciudad turca de Shamandali.	6 de mayo de 1996
7	23/2/6/ 126114	14 de mayo de 1996	Fueron bombardeadas las aldeas de Kisata y Zanari el día 3 de abril de 1996. La artillería turca, durante el período comprendido entre el 9 y el 16 de abril de 1996, bombardeó las aldeas de Baluka, Mihatawa, Hanawa, Satum Bazi y Truanish ŶiŶa, hiriendo a varios ciudadanos y causando desperfectos materiales. Los aviones turcos bombardearon las regiones de Ŷabal Rish y Wadi Shidi. La artillería, el 12 de abril de 1996, bombardeó las aldeas de Bik Dawudah, Truanish, Baluka, Malfata, Hilwa, Efsakari y Dhari. Este ataque obligó a los habitantes de dichas localidades a abandonarlas.	Período comprendido entre el 3 de abril de 1996 y el 16 de mayo de 1996

Número de orden	Número de nota de protesta	Fecha	Naturaleza y lugar de la violación	Fecha de la violación
			Helicópteros turcos bombardearon, el 20 de abril de 1996, las regiones de Truanish, Hilwa, Rawdi, Bruari, Bala, Malawi y Drira, al norte del distrito de Al-'Amadiya.	
			El día 26 de abril de 1996, una fuerza militar del tamaño de un batallón de infantería se internó en la región de Sharansh, en donde cruzó el portal iraquí de Ibrahim Al-Jalil.	
			El día 6 de mayo de 1996, una fuerza militar del tamaño de un batallón se adentró entre 3 y 7 kilómetros, apoyada por bombardeos aéreos y de artillería, en territorio iraquí.	

-----